

倉吉ことばの会 第4回講演会

倉吉パークスクエア倉吉交流プラザ2階
2018年3月31日（土）14時～16時

倉吉方言の待遇表現

聞いてごしならんかえ

福光 優一郎

新居浜工業高等専門学校

本講演の概要

日常会話において、私たちは意識的・無意識的に会話の相手や会話の話題に上る人物との関係を踏まえたうえで、発話の文末表現を変えています。

このような一般的に尊敬語や謙譲語として知られる待遇表現を倉吉方言ではどのように使い分けているのかについて探ってみたいと思います。

待遇表現とは？

同じ事態を述べるのに、
対人関係や発話の環境などに配慮して使い分ける表現

- ・鈴木先生が**到着なさいました**よ。 (上向きの待遇形式)
- ・鈴木先生が**到着した**よ。 (待遇形式を含まない)
- ・鈴木はまた**失敗しやがった**。 (下向きの待遇形式)
- ・鈴木はまた**失敗した**。 (待遇形式を含まない)

[引用：現代日本語文法 7]

待遇表現の働き

『ペンを借りるとき』

- | | |
|--------------------|-------------------------------|
| a. お借りしてもよろしいでしょうか | 「お借りする」= 謙譲語 |
| b. 貸してくださいませんか | 「くださる」= 尊敬語 |
| c. 貸してくれませんか | 「です」「ます」= 丁寧語 |
| d. 貸してくれる？ | 「くださいませんか」「くれませんか」
= 否定疑問文 |
| e. 貸して | 否定の回答の余地がある |
| f. ペン | |

[引用：現代日本語文法 7]

待遇表現の働き

『ペンを借りるとき』

- a. お借りしてもよろしいでしょうか
- b. 貸して下さいますか
- c. 貸してくれませんか
- d. 貸してくれる？
- e. 貸して
- f. ペン

上扱い・遠ざけ・あらたまり・丁寧



下扱い・親しみ・くだけ・ぞんざい

[引用：現代日本語文法 7]

待遇表現

待遇表現の選択に関わる対人関係

1. 上下関係

年齢の上下、身分の上下、経歴の長短（先輩－後輩）
役割的上下（職階、家族制度上の役割）

2. 親疎関係

社会的親疎関係（身内 vs. 非身内、職場内 vs. 職場外）
心理的親疎関係（親しい vs. 親しくない）

3. 教える側 vs. 教わる側、雇う側 vs. 雇われる側

買う側 vs. 売る側、与える・貸す側 vs. もらう・借りる側
頼まれる側 vs. 頼む側

[引用：現代日本語文法 7]

6

『文化庁 国語審議会』

文化庁ホームページ

国語施策情報 国語審議会

http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/index.html

第21期（平成8～10年）

『新しい時代に応じた国語施策について（審議経過報告）』

第1 現代における敬意表現の在り方』

「多様な敬意表現の例（1）「貸してください」の様々な言い方」

『方言文法全国地図』

国立国語研究所 編

調査期間：1979～1982年

刊行：1989年～2006年

第1集 助詞編 第2集 活用編1 第3集 活用編2

第4集 表現法編1 第5集 表現法編2 第6集 [表現法編3\(待遇\)](#)

「『方言文法全国地図』は、文法事象の全国分布を展望し、言語地理学的に解明するための、また、文献研究による日本語の歴史と方言分布との関連について考察するための基本的な資料です。全国807地点で、文法事象に関する267の項目について、土地の生え抜きの高年層の男性話者に、直接面接して調査しました。」

『方言文法全国地図：待遇編』

発話場面：18場面

発話の相手：親しい友人・近所の知り合い・土地の目上の3タイプ

1. 「ひと月に何通手紙を**書きますか**」

近所の知り合い：「書かれるかな、書きなるかな」

土地の目上：「書かれますか（な）」

2. 「あした、俺のところへ来るんだろう」「はい、**行きます**」

親しい友人：「行くけえ」

近所の知り合い：「行きますけえ」

土地の目上：「行きますけえ、行かしてもらいます」

『ごんべの鳥取弁辞書』

『ごんべの鳥取弁辞書編集プロジェクト』

「昭和20～30年代の東伯郡旧上郷村近辺で使っていた「東伯耆方言」が中心」

『使ってみよう「鳥取弁日常会話」』

会話の相手と自分との対人関係による言葉の使い分けを記述

<http://www.mahoroba.ne.jp/~gonbe007/hogen.html>

どの表現をつかいますか？

行先をたずねる	年下・目下	友人・同輩	年上・目上
どこ行くー？			
どこ行くだあ？			
どこ行きなる？			
どこ行きなっだ？			
どこ行きなっだえ？			
どこ行きなっだいな？			
どこ行きなんす？			

待遇表現アンケート1

ごんべの鳥取弁辞書編集プロジェクト

- ・『使ってみよう「鳥取弁日常会話」』に掲載されている会話表現について、異なる会話の相手に対して自分が使用するかどうかを回答
- ・会話の相手
 - 6タイプ：家族、後輩・部下、親友、ご近所、先輩・上司、初対面（男女の別）
- ・アンケート回答者
 - 5名：北栄町46歳男性、北栄町73歳男性、北栄町73歳女性
倉吉市68歳女性、倉吉市71歳男性

待遇表現アンケート1

行先を尋ねる	家族	後輩	親友	近所	先輩	初対面
どこ行くー？	5	4	4	0	0	0
どこ行くだあ？	1	2	1	0	0	0
どこ行きなる？	1	2	2	5	1	0
どこ行きなっだ？	1	1	1	2	1	0
どこ行きなっだえ？	0	0	1	3	0	1
どこ行きなっだいな？	0	0	1	2	0	1
どこ行きなんす？	0	0	0	0	0	0

1. 尊敬語「～しなる」：ご近所に対する使用が目立つ

待遇表現アンケート 1

物の所在を尋ねる	家族	後輩	親友	近所	先輩	初対面
あるかえ？	2	2	3	2	0	0
ありますかえ？	1	2	2	2	2	2
ありますかいなあ？	1	1	3	3	1	1
ありませんでしょうかいなあ？	0	0	1	3	3	3

2. 丁寧語「**ます**」：先輩・初対面への発話に現れる
3. 丁寧語 + 否定疑問文「**ありませんでしょうかいなあ**」
：先輩・初対面への発話に現れる

待遇表現アンケート1

辞去の発話	家族	後輩	親友	近所	先輩	初対面
もうこがな時間だがな	4	4	2	2	0	0
もうこがな時間になっとな	5	4	2	2	0	0
もうこがな時間になっとなりますがな	0	0	1	3	4	3
それじゃ、いにますけえ	1	3	2	3	0	1
それじゃ、失礼しますけえ	0	1	2	5	3	3
それじゃ、帰りますけえ	0	2	2	4	3	3

4. 語彙の選択：「いぬ」→家族、後輩、親友、ご近所
「失礼する・帰る」→先輩・初対面

待遇表現アンケート1

待遇表現アンケート1のまとめ

発話数162	家族	後輩	親友	近所	先輩	初対面
回答数（平均）	65	60	73	63	20	21
割合	40%	37%	46%	39%	13%	13%

アンケート結果から

1. 使用率の差：家族・後輩・親友・近所 > 先輩・初対面
2. 尊敬語「～しなる」：近所で顕著
3. 丁寧語「です・ます」：先輩・初対面に対して現れる
4. 否定疑問文：先輩・初対面に対して現れる
5. 語彙の選択：先輩・初対面には方言を回避？

どのように頼みますか？

	ペンを借りる
家族	
後輩	
親友	
ご近所	
先輩	

待遇表現アンケート2

依頼の表現に関するアンケート

- 21の場面

「ペンを借りる」、「倉吉に来てもらう」、「荷降ろしを手伝ってもらう」など相手にどのようにお願いするのかについて自由記述回答

- 会話の相手

5タイプ：家族、後輩・部下、親友、ご近所、先輩・上司

- アンケート回答者

5名：北栄町46歳男性、北栄町73歳男性、北栄町73歳女性
倉吉市68歳女性、倉吉市71歳男性

待遇表現アンケート2

	ペンを借りる
家族	ペン貸して、貸して、ペン貸して 貸してごしないな、貸してえな・貸してごしない
後輩	ペン貸して、貸していな、ペン貸してもらえんかなー 貸してごしないな、貸してえな・貸してごしない
親友	ペン貸して、貸していな、ペン貸して 貸してごしないな、貸してえな・貸してごしない
ご近所	ペン貸してください、貸していな、ペン貸してもらえませんか 貸してごしならんかな、貸してもらえんかな
先輩	ペン貸してください、貸してください、ペン貸してもらえませんか 貸してごしならんでしょうか、貸してもらえんでしょうか（な）

待遇表現アンケート2

	(遠方から) 倉吉に来てもらう
家族	倉吉まで来て、倉吉に来て、倉吉に来てえな 倉吉に来てごせいや、倉吉に来いや・倉吉に来てごしない
後輩	倉吉まで来てごせ、倉吉に来ていな、倉吉に来てえな 倉吉に来てごしない、倉吉に来いや・倉吉に来てごしない
親友	倉吉まで来てごせ、倉吉に来ていな、倉吉に来てえな 倉吉に来てごしない、倉吉に来てえな
ご近所	倉吉まで来てごしないな、倉吉に来てもらえんかあ、倉吉に来てえな 倉吉に来てごしならんかな、倉吉に来てもらえんだらあか
先輩	倉吉まで来てください、倉吉に来てください、倉吉に来てもらえませんか 倉吉に来てごしならんでしょうか、倉吉に来てもらえんですかいな

待遇表現アンケート2

	荷降ろしを手伝ってもらう
家族	手伝って、手伝って 手伝っていや、手伝ってごしない・手伝ってえな
後輩	手伝っていな、手伝って 手伝ってごしない、手伝ってごしない・手伝ってえな
親友	手伝っていな、手伝って 手伝ってごしないな、手伝ってごしない・手伝ってえな
ご近所	手伝ってもらえんかえ、手伝ってもらえませんか 手伝ってごしならんかな、手伝ってごしならんかえ
先輩	手伝ってください、 手伝ってごしならんでしょうか、手伝ってごしならんでしょうか

待遇表現アンケート2

待遇表現アンケート2のまとめ

【家族・後輩・親友】

「して、してえな（や）、してごせ、してごしない」

【ご近所】

「してもらえんかえ（な）、してもらえませんか、してごしならんかえ（な）」

→ 『否定疑問文』

【先輩】

「してください、してもらえませんか、してごしならんでしょうか、
してもらえんですかいな」

→ 『尊敬語』、 『否定疑問文 + 丁寧語』

倉吉方言の待遇表現の特徴

共通語に見られる上向き・下向きの待遇表現が機能している

【家族・後輩・親友】

→ 下向きの待遇：親しみ・くだけ・ぞんざい

【ご近所】

→ 上向きの待遇：尊敬語「しなる」、否定疑問文

【先輩（初対面）】

→ 上向きの待遇：尊敬語「ください」、否定疑問文＋丁寧語
方言の回避？

参考文献

- 日本語記述文法会編（2009）
『現代日本語文法 7：談話・待遇表現』 くろしお出版
- 文化庁 国語施策情報 国語審議会（1996～1998）
『第21期 審議経過報告』
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/index.html
- 国立国語研究所 編（1989～2006）
『方言文法全国地図：第6集 表現法編3(待遇)』
- 『ごんべの鳥取弁辞書編集プロジェクト』
<http://www.mahoroba.ne.jp/~gonbe007/hogen.html>